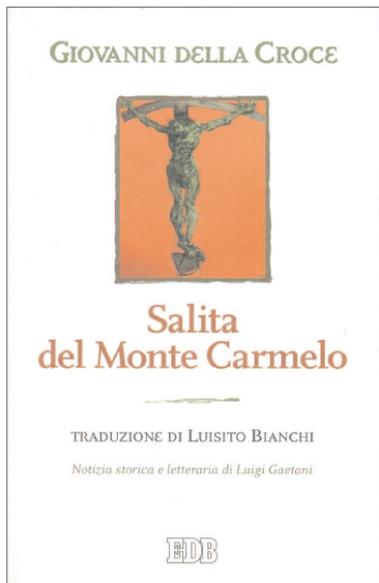


## **TÀ - SPIRITUALITÀ - SPIRITUALITÀ - SPIRITUALITÀ - SPIRITUALI**



### **SALITA DEL MONTE CARMELO**

di *Giovanni della Croce*

Traduzione di *Luisito Bianchi*\*

Notizia storica e letteraria di *Luigi Gaetani*

EDB, pp. 380, € 27,00

**I**l trattato *Salita del Monte Carmelo* del grande mistico spagnolo (1542-1591), - fondatore dell'Ordine dei Carmelitani Scalzi, santo e dottore della Chiesa, considerato uno dei maggiori poeti in lingua spagnola - costituisce quasi un dittico dottrinale con *La notte oscura*.

Rimasto incompleto, si presenta come uno dei testi di Giovanni della Croce meno lineari e comprensibili, in quanto di stile ibrido tra l'elaborazione dottrinale e il commento alle strofe poetiche.

La *Salita* si divide in tre libri e tratta della purificazione attiva dell'uomo. Il tema della salita alla vetta simboleggia lo sforzo ascetico dell'anima in ricerca dell'unione perfetta con Dio. Il testo ha un forte significato teologico e letterario.

La specificità della traduzione di Luisito Bianchi, sta nell'estrema fedeltà al pensiero dell'autore, ma soprattutto nello sforzo di aderenza al suo stile: rispetto dell'andamento sintattico, con tutte le subordinate, gli incisi, le ripetizioni, le riprese del pensiero. Per quanto riguarda, poi, il vocabolario usato e le espressioni idiomatiche, Bianchi si è sottratto alla tentazione dell'italiano corrente, con qualche nota di arcaicità, in modo da ricordare un poco il tempo in cui il testo fu scritto.

---

\*\* Nato a Vescovato in provincia di Cremona, è sacerdote dal 1950. È stato insegnante e traduttore, prete-operaio e inserviente d'ospedale. Attualmente svolge funzione di cappellano presso il monastero benedettino di Viboldone (Milano).